

CONVENIO ESPECIFICO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Entre

LA UNIVERSIDAD DE BURDEOS

Institución pública de carácter científico, cultural y profesional
Sita en 35, Place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (France)
Representada por su Presidente, el Sr. Dean LEWIS
En adelante, «UBx», de una parte,

Y

LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA

Ente universitario autónomo del orden nacional
Situada en la Calle 5 # 4 - 70, 190003 Popayán - Cauca (Colombia)
Representada por su Rector, Dr. Deibar René Hurtado Herrera
En adelante "UNICAUCA"

En adelante, denominadas conjuntamente «las Partes».

=§--=§=

*Considerando la transmisión del presente Convenio al Ministerio francés de Enseñanza Superior, Investigación e Innovación,
Considerando la deliberación del Consejo de Administración de la UBx, con fecha 13 de diciembre 2021, por la que se confieren
facultades al Presidente de la Universidad,
Considerando el Acuerdo marco que define las distintas cooperaciones consideradas entre ambas instituciones, con fecha ... / ... /
.....
Considerando el Código de Educación francés, y en particular sus artículos L.123-7 y D.123-15 a D.123-22 relativos a las misiones
del servicio público de enseñanza superior en materia internacional,*

LAS PARTES CONVIENEN EN LAS SIGUIENTES CLÁUSULAS:

1. OBJETO

Constituye el objeto del presente Convenio establecer los términos del programa de intercambio de estudiantes de Licenciatura y Posgrados en las áreas de interés común de las Partes (en adelante, «el

كلمة

1 / 7

25-32.7 005 2023

Programa»). Quedan excluidas del intercambio de estudiantes las clases impartidas en las áreas de ciencias médicas, ciencias farmacéuticas y ciencias de odontología.

Las Partes convienen que el Programa no da derecho a la obtención de un título expedido por el centro de acogida.

2. COORDINACION

Se encargan de la coordinación académica del Programa:

- por cuenta de la UBx, las oficinas de movilidad internacional de la Dirección de Relaciones Internacionales. Las personas de contacto se identifican en la ficha de información adjunta al presente convenio.
- Por cuenta de UNICAUCA, la Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales ha sido designada como referente para la puesta en marcha del presente convenio

Cualquier cambio de coordinador se notificará a la otra parte en la mayor brevedad.

3. Términos y condiciones del Programa

3.1 NÚMERO DE ESTUDIANTES

Ambas instituciones aceptarán hasta cinco alumnos de intercambio por un período máximo de un curso académico anual o tres trimestres y por un período mínimo de un semestre o dos trimestres. En la medida de lo posible, el número de participantes debe ser el mismo para ambas instituciones. Las materias que sean cursadas y aprobadas por los alumnos durante dichos períodos serán reconocidas por la universidad de origen.

Cada institución podrá distribuir el número de participantes de acuerdo a su conveniencia o calendario escolar.

3.2 PERFIL DEL ESTUDIANTE

Las instituciones intercambiarán alumnos de licenciatura y de posgrado por periodos de tiempo determinados.

Además, tendrán un nivel lingüístico suficiente para asistir a las clases del centro de acogida:

- En la UBx y en UNICAUCA: si bien el nivel lingüístico mínimo exigido en la o las lenguas de enseñanza (expresión y comprensión escritas y orales) es B1, en base al Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, se recomienda disponer del nivel B2. Ciertas disciplinas pueden exigir un nivel lingüístico superior.

3.3 SELECCIÓN DE LOS CANDIDATOS PARA EL PROGRAMA DE MOVILIDAD

El centro de origen se encargará de preseleccionar a los estudiantes que deseen participar en el Programa, en base a los siguientes criterios: nivel académico del estudiante y relevancia del proyecto académico del estudiante, de acuerdo con la oferta de formación del centro de acogida y del nivel lingüístico mínimo exigido.

El estudiante candidato a la movilidad debe respetar los procedimientos y plazos de candidatura, tal y como se indican en la ficha de información que consta como anexo del presente convenio.

El centro de acogida se encargará de la selección definitiva de los estudiantes mediante la evaluación de los expedientes de candidatura en atención a dichos criterios y transmitirá al centro de origen la lista de estudiantes seleccionados.

3.4 PROCEDIMIENTO «ESTUDIOS EN FRANCIA»

Antes de iniciar cualquier trámite consular para la obtención del Visado de Estudiante, que regule su estancia en Francia, el estudiante seleccionado para matricularse en la UBx en el marco del Programa tendrá que realizar las gestiones en el portal «Estudios en Francia» de Campus France.

3.5 CALENDARIO

El periodo de estudios en el centro de acogida se establece de mutuo acuerdo entre las Partes. Puede ser de uno o dos semestres, en función del proyecto del estudiante.

Los estudiantes que participen en el Programa respetarán las fechas de inicio y fin de semestre establecidas en el calendario universitario del centro de acogida. Dichas fechas de inicio y final de semestre se comunican anualmente al centro de origen y al estudiante.

3.6 ACREDITACIÓN DE CURSOS

Un contrato pedagógico, firmado tanto por el estudiante como por los centros de acogida y origen, especifica las asignaturas estudiadas durante el programa de movilidad. Se firmará antes de su inicio y se podrá modificar como muy tarde un mes después del inicio de los cursos, por mutuo acuerdo entre las tres partes.

El periodo de estudios quedará bajo la tutela del centro de acogida y el estudiante se someterá a los exámenes o a cualquier otra forma de evaluación existente, de conformidad con el reglamento del centro.

Al finalizar el periodo de movilidad, el centro de acogida transmitirá al centro de origen un informe de notas, en un plazo razonable tras la publicación de los resultados. El centro de origen asumirá la responsabilidad de aprobar el plan de estudios universitarios del estudiante.

3.7 ACOGIDA DE LOS ESTUDIANTES

Las Partes se comprometen a ofrecer a los estudiantes del centro de origen:

- ayuda para la obtención del visado de estudiante;
- ayuda para las gestiones administrativas;
- ayuda para la búsqueda de alojamiento;
- asesoramiento y orientación pedagógica;
- acceso a los servicios adicionales (bibliotecas, informática, restaurante).

Parágrafo: lo anterior siempre y cuando el centro de acogida cuente con la disponibilidad de prestar el servicio requerido.

3.8 TASAS DE MATRÍCULA Y GASTOS DE FORMACIÓN

Los estudiantes que participen en el Programa deberán pagar las tasas de matrícula en su centro de origen y quedarán exentos del pago de las mismas en el centro de acogida.

Los estudiantes que participen en el Programa asumirán todos los gastos relacionados con su movilidad, en particular:

- su alojamiento, comida y gastos de viaje;
- su seguro social y los gastos médicos no incluidos en la seguridad social;
- sus libros, ropa y gastos personales;
- el gasto del trámite de pasaporte y visado;
- el coste de los transportes;
- cualquier otra deuda contraída durante el periodo de movilidad.

3.9 COBERTURA MÉDICA Y OTROS SEGUROS

Los estudiantes cumplirán con la normativa vigente en el territorio del centro de acogida:

- **En la UBx:**
 - en el marco de un periodo de movilidad inferior a 3 meses, los estudiantes que participen en el Programa no estarán cubiertos por la Seguridad Social francesa; por consiguiente, deberán justificar que

tienen un seguro de enfermedad privado, sin límite de reembolso para la totalidad de su estancia en Francia;

- en el marco de un periodo de movilidad superior a 3 meses, los estudiantes que participen en el Programa se darán de alta en la Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM - Caja Primaria de Seguro Médico) del departamento de Gironde para disponer de la Seguridad Social francesa, excepto si justifican que tienen un seguro médico privado, sin límite de reembolso, para la totalidad de su estancia en Francia;

- todos los estudiantes acogidos en la UBx en el marco del Programa, independientemente de su periodo de movilidad, deberán justificar que disponen de un seguro de responsabilidad civil (vida privada) para la totalidad de la estancia;

- se recomienda encarecidamente suscribir un seguro de repatriación que cubra todo el periodo de movilidad.

- **En UNICAUCA** . : Será responsabilidad de la Institución de origen articular el sistema para asegurar que, cada uno de los participantes en acciones de movilidad, dispongan de la correspondiente póliza de seguros con la cobertura adecuada para el lugar de acogida, actividad a realizar y periodo de estancia. En todo caso incluirá un seguro de accidentes, atención sanitaria, ó el necesario según corresponda, por la normatividad que se deba aplicar. Los gastos de seguros estarán a cargo de cada estudiante. Se recomienda suscribir un seguro de repatriación que cubra todo el periodo de movilidad.

4. DATOS PERSONALES

Cada una de las Partes se compromete a cumplir con las obligaciones relativas al tratamiento de datos personales de acuerdo con la normativa aplicable en su país de origen.

Cada una de las Partes es responsable del procesamiento de los datos personales recopilados en el marco del Programa. Como tal, determina los fines y los medios de procesamiento.

A la fecha de la firma de este documento, no existe ninguna disposición para el procesamiento conjunto de datos personales entre las partes como parte del proyecto. En el caso de que el procesamiento de datos personales sea necesario para la ejecución del acuerdo (por ejemplo, alojamiento o transferencia), las Partes deberán establecer un acuerdo que describa sus respectivas responsabilidades.

5. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Todo conflicto derivado del presente Convenio, relativo a su interpretación, su invalidez, su ejecución o su rescisión, así como los conflictos que resultasen de la integración de elementos complementarios o su adaptación a nuevas condiciones, se resolverán de conformidad con las disposiciones estipuladas en el Acuerdo marco citado en el preámbulo.

6. VIGENCIA Y RENOVACIÓN

El presente Convenio entrará en vigor una vez perfeccionado con la firma de la última de las Partes. Estará vigente hasta el vencimiento del Acuerdo marco de cooperación citado en el preámbulo.

El vencimiento del presente Convenio no impedirá el desarrollo, hasta su finalización, de las actuaciones de cooperación iniciadas dentro de su plazo de vigencia.

Al término del Acuerdo marco y tras la evaluación de las acciones de cooperación, se podrá establecer un nuevo convenio, que se someterá a los procedimientos de aprobación aplicables.

Parágrafo: El presente convenio se perfecciona con la suscripción de las partes.

7. RESCISIÓN

Cualquiera de las Partes puede rescindir el presente Convenio con un preaviso de seis (6) meses, si bien la rescisión no cobrará efecto antes de que finalicen el curso académico y las actuaciones de cooperación en curso.

8. ENMIENDAS

Las eventuales modificaciones del presente Convenio, realizadas de mutuo acuerdo y bajo la forma de una enmienda, se someterán a un proceso de aprobación idéntico al del establecimiento del presente Convenio.

9. APÉNDICES

Los siguientes apéndices:

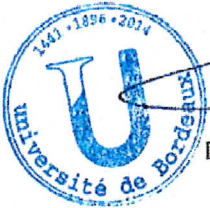
- Anexo 1: Ficha técnica de UBx
- Anexo 2: Ficha técnica de UNICAUCA

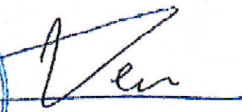
No forman parte integral de este acuerdo. Cualquier actualización de los anexos debe notificarse a la otra parte, por correo electrónico, lo antes posible.

10. LENGUA DE REDACCIÓN Y NÚMERO DE EJEMPLARES


El presente Convenio se establece en dos (2) versiones en español y dos (2) versiones fidedignas en francés.
El texto francés es absolutamente conforme con el significado del texto en lengua española.

Por la Universidad de Burdeos
En Burdeos, el 26 / 09 / 2022




Dean LEWIS
Presidente

Por la Universidad del Cauca
En Popayán, el 09 / 02 / 2023


Deibar René Hurtado Herrera
Rector



**CONVENTION D'APPLICATION
POUR LA MISE EN PLACE D'ECHANGES D'ETUDIANTS**

Entre

L'UNIVERSITÉ DE BORDEAUX

Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel

Sise 35, Place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (France)

Représentée par son président, M. Dean LEWIS

Ci-après désignée par « UBx », d'une part,

Et

L'UNIVERSITÉ DE CAUCA

Entité universitaire autonome d'ordre national

Situé à Calle 5 #4 - 70, 190003 Popayán - Cauca (Colombie)

Représenté par son recteur, le Dr. Deibar René Hurtado Herrera

Ci-après "UNICAUCA", d'autre part,

Ci-après désignées collectivement « les Parties ».

=§==§=

Vu la transmission de la présente Convention au ministère français de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation,

Vu la délibération du conseil d'administration de l'UBx en date du 13 décembre 2021 portant délégation de pouvoir au président de l'université,

Vu l'accord-cadre fixant les différentes coopérations envisagées entre les deux établissements en date du ... / ... /

Vu le code de l'éducation français, notamment les articles L.123-7 et D.123-15 à D.123-22 sur les missions du service public de l'enseignement supérieur en matière internationale,

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

1. OBJET

La présente Convention a pour objectif d'établir les termes du programme d'échange d'étudiants de licence et de master dans les domaines d'intérêt commun des Parties (ci-après « le Programme »). Les cours dispensés en sciences médicales, sciences pharmaceutiques et sciences d'odontologie ne sont pas ouverts aux échanges d'étudiants.

6/6

Les parties s'engagent par ailleurs à permettre une mobilité virtuelle, selon l'offre disponible au sein de chaque établissement, et selon des modalités qui restent à définir par écrit.

Il est convenu entre les Parties que le Programme n'ouvre pas le droit à l'obtention d'un diplôme délivré par l'établissement d'accueil.

2. COORDINATION

La coordination académique du Programme est assurée :

- A l'UBx, par les bureaux de mobilité internationale de la Direction des relations internationales. Les personnes contact sont identifiées dans la fiche de renseignements jointe à cette convention.
- Au nom d'UNICAUCA, le Bureau des relations interinstitutionnelles et internationales a été désigné comme référence pour la mise en œuvre de cet accord ;

Tout changement de coordinateur devra être notifié à l'autre partie dans les meilleurs délais.

3. TERMES DU PROGRAMME

3.1 NOMBRE D'ÉTUDIANTS

Chaque partenaire acceptera d'accueillir cinq étudiants maximum pendant une période maximale d'une année scolaire et pour une période minimale d'un semestre. Le nombre de places est divisible par semestres : 1 étudiant(e)s pour une année = 2 étudiant(e)s pour un semestre.

Le nombre d'étudiants peut être revu annuellement et modifié par simple échange de courriel, après approbation des deux Parties.

Les parties veilleront à un équilibre en termes de nombre d'étudiants participants des deux établissements, pendant la durée du programme.

3.2 PROFIL DE L'ÉTUDIANT

Pour participer au Programme, les étudiants devront avoir validé :

Les établissements échangeront des étudiants de Licence et Master pour des périodes déterminées.

De plus, ils auront un niveau linguistique suffisant pour suivre les cours au centre d'accueil :

- A l'UBx et à UNICAUCA : bien que le niveau linguistique minimum requis dans la ou les langue(s) d'enseignement (expression et compréhension écrites et orales) soit B1, basé sur le Cadre européen commun de référence pour les langues, il est recommandé d'avoir le niveau B2. Certaines disciplines peuvent exiger un niveau linguistique plus élevé.

3.3 RECRUTEMENT DES CANDIDATS À LA MOBILITÉ

Il appartient à l'établissement d'origine de pré-sélectionner les étudiants candidats au Programme selon les modalités suivantes : niveau académique de l'étudiant, pertinence du projet d'études de l'étudiant en accordance avec l'offre de formation du partenaire et le niveau de langue minimum requis.

L'étudiant candidat à une mobilité doit respecter les procédures et les dates de candidature, prévues par les parties.

L'établissement d'accueil procèdera à la sélection finale en évaluant les dossiers de candidatures en fonction de ses critères et fera parvenir à l'établissement d'origine la liste des étudiants retenus.

3.4 LA PROCEDURE "ETUDES EN FRANCE"

Afin de démarrer toute démarche consulaire pour l'obtention du Visa Etudiant, régulant son séjour en France, tout étudiant recruté pour une inscription à l'UBx dans le cadre du Programme doit effectuer des démarches sur le portail "Etudes en France" de l'espace Campus France Colombie.

3.5 CALENDRIER

La durée de la mobilité dans l'établissement partenaire est fixée d'un commun accord entre les Parties. Elle peut être d'un ou de deux semestre(s), en fonction du projet de l'étudiant.

Les étudiants participants au Programme devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier universitaire de l'établissement d'accueil. Les dates de début et de fin de semestre sont communiquées au partenaire et à l'étudiant annuellement.

3.6 VALIDATION DES COURS

Un contrat pédagogique, signé à la fois par l'étudiant et les établissements d'accueil et d'origine précise les enseignements suivis au cours de la mobilité. Il doit être signé avant le début de celle-ci et pourra être modifié au plus tard un mois après le début des cours, en accord avec les trois parties. En cas de modification du contrat initial, un nouveau contrat pédagogique doit être édité et signé par les trois parties.

La période d'études sera sous la tutelle de l'établissement d'accueil et l'étudiant devra se soumettre aux examens ou à toute autre forme d'évaluation conformément au règlement de l'établissement.

A l'issue de la période de mobilité, l'établissement d'accueil doit transmettre à l'établissement d'origine un relevé de notes dans un délai raisonnable suivant la publication des résultats. La validation du cursus universitaire de l'étudiant se fera sous la responsabilité de l'établissement d'origine.

3.7 ACCUEIL DES ETUDIANTS

Les Parties s'engagent à offrir aux étudiants de l'établissement partenaire :

- une aide à l'obtention du visa étudiant, le cas échéant ;
- une aide à la réalisation des démarches administratives ;
- une aide à la recherche de logement ;
- des conseils et orientations pédagogiques ;
- un accès aux services complémentaires (bibliothèques, informatique, restauration).

OLV

3.8 DROITS D'INSCRIPTION ET FRAIS DE FORMATION

Les étudiants participant au Programme devront s'acquitter des droits d'inscription dans leur établissement d'origine et seront dispensés du paiement de ces droits dans l'établissement d'accueil.

Les étudiants participant au Programme devront prendre en charge l'ensemble des coûts liés à leur mobilité, notamment :

- leur hébergement, leur nourriture et les frais de voyage ;
- leur complémentaire de santé et les frais médicaux non couverts par l'assurance maladie ;
- leurs livres, vêtements et dépenses personnelles ;
- le coût de leur passeport et de leur visa ;
- le coût des transports ;
- toute autre dette contractée pendant la période de mobilité.

3.9 COUVERTURE SOCIALE ET AUTRES ASSURANCES

Les étudiants devront se soumettre à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'établissement d'accueil :

A l'UBx :

- dans le cadre d'une mobilité inférieure à 3 mois, les étudiants participant au Programme ne seront pas pris en charge par la Sécurité Sociale française ; Ils doivent, par conséquent, justifier d'une assurance maladie privée sans plafond de remboursement pour l'intégralité de leur séjour en France ;
- dans le cadre d'une période de mobilité supérieure à 3 mois, les étudiants participant au Programme devront s'inscrire auprès de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM) de la Gironde pour bénéficier de la Sécurité Sociale française, sauf s'ils justifient d'une assurance maladie privée sans plafond de remboursement pour l'intégralité de leur séjour en France.
- tous les étudiants accueillis à l'UBx dans le cadre du Programme, et indépendamment de la durée de leur mobilité, doivent justifier d'une attestation de responsabilité civile (vie privée) pour l'intégralité de la durée du séjour.
- Il est fortement conseillé de souscrire une assurance rapatriement couvrant toute la période de la mobilité.

A UNICAUCA :

- Il appartiendra à l'Institution d'origine d'assurer que chaque étudiant dispose de la police d'assurance correspondante, avec une couverture adéquate pour le lieu d'accueil, l'activité à exercer et la durée du séjour. Dans tous les cas, il comprendra l'assurance accident, les soins de santé, ou le nécessaire selon le cas, par la réglementation applicable. Les frais d'assurance seront à la charge de chaque étudiant. Il est recommandé de souscrire une assurance rapatriement qui couvre toute la période de mobilité.

4. DONNEES PERSONNELLES

Chacune des Parties s'engage à respecter les obligations relatives aux traitements des données personnelles conformément à la réglementation applicable dans son pays d'origine. *OK*

Chacune des Parties est responsable des traitements de données à caractère personnel recueillies dans le cadre du Programme. A ce titre, elle détermine les finalités et les moyens du traitement.

A la date de signature de la présente, il n'est pas prévu un traitement des données personnelles conjoint entre les parties dans le cadre du projet. Dans le cas où un traitement de données personnelles s'avérerait nécessaire pour l'exécution de la convention (par exemple un hébergement ou transfert), les Parties devront établir un accord qui encadre leurs responsabilités respectives.

5. RÉSOLUTION DES CONFLITS

Tout conflit relevant de la présente Convention, concernant son interprétation, sa non-validité, son exécution ou sa résiliation, ainsi que les conflits concernant le rajout d'éléments complémentaires ou son adaptation à de nouvelles conditions, seront résolus conformément aux dispositions mentionnées dans l'Accord-cadre cité en préambule.

6. VALIDITÉ ET RENOUVELLEMENT

La présente Convention entrera en vigueur après signature par la dernière des Parties. Elle est valide jusqu'à expiration de l'Accord-cadre cité en préambule.

L'échéance de la présente Convention ne remet pas en cause le déroulement jusqu'à leur terme des actions de coopération engagées pendant sa durée de validité.

Après l'échéance de l'Accord-cadre et l'évaluation des actions de coopération, une nouvelle convention pourra être établie et soumise aux procédures de validation en vigueur.

7. DÉNONCIATION

La présente Convention peut être dénoncée par l'une des Parties avec un préavis de six (6) mois, la résiliation ne pouvant intervenir avant la fin de l'année universitaire ni avant la fin des actions de coopération en cours.


8. AMENDEMENTS

Les modifications éventuelles à la présente Convention, effectuées d'un commun accord et établies sous forme d'un avenant, devront suivre une procédure de validation identique à celle de l'établissement de la présente Convention.

9. ANNEXES

Les annexes suivantes :

- Annexe 1 : Fact sheet UBx
- Annexe 2 : Fact sheet Cauca

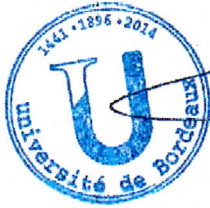
Ne font pas partie intégrante de la présente convention. Toute mise à jour des annexes doit être notifiée à l'autre partie, par mail, dans les meilleurs délais. 

10. LANGUE DE REDACTION ET NOMBRE D'EXEMPLAIRES

La présente Convention est établie en deux (2) versions en espagnol et deux (2) versions en français dignes de foi. Le texte français est en tout point conforme au sens du texte en langue espagnol.


11. SIGNATURES

Pour l'université de Bordeaux
Fait à Bordeaux, le 26/09/2022



Dean LEWIS
Président

Pour l'Université de Cauca
Fait à, le 09 / 02 / 2023



Deibar René Hurtado Herrera
Rector *cu*
A1